

きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2013
秋 Autumn
Vol. 13



フェイスブック始めました。We now have a Japanese facebook page.
日本語フェイスブック: <https://www.facebook.com/mcasiwakunijp>
English Facebook: <https://www.facebook.com/MCASlwakuniJapan>



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ロバート・ブシェー大佐

報道部長
ライル・ギルバート大尉

報道部チーフ
ナサニエル・ガルシア一等軍曹

プレスチーフ
チャールズ・マッケルビー三等軍曹

オペレーションチーフ
ジャスティン・パック三等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer
Capt. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief
GySgt. Nathaniel T. Garcia

Press Chief
Sgt. Charles McKelvey

Operations Chief
Sgt. Justin Pack

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 3 ... 隊員との思い出と共に退職する日本人従業員
Japanese employees retire with memories of servicemembers
- 5 ... 海上自衛隊の将来を担う学生が岩国基地訪問
Japan's Naval future visits MCAS Iwakuni
- 6 ... 都市捜索救助訓練で災害に備える岩国基地消防隊
Firefighters train for any disaster with urban search, rescue course
- 8 ... MV-22オスプレイ中隊が岩国基地に到着
MV-22 Osprey squadron arrives at Iwakuni
- 10 ... 料理の達人 / Culinary excellence
 - 12 ... ケーキが語る、隠れた技術と熱意
Every cake tells a story; a look behind culinary excellence
 - 13 ... 料理、味見、監督をこなす勝屋さん
Shoya does it all; cook, taste, supervise
 - 14 ... 厨房の副司令、森信考さん
A look inside Club Iwakuni's second-in-command Mori Nobu
 - 15 ... 厨房の半分を取り仕切る朝枝さん
Asaeda runs other half of kitchen
- 16 ... とことこトレインで日本の文化と自然を体験
Toko-Toko train allows children to see Japanese culture, terrain
- 18 ... 青少年文化交流プログラムで友達の輪を広げる
Youth Cultural Exchange Program allows chances to make new friends
- 19 ... 太陽の下で笑い、遊び、水しぶきを上げる子供たち
Splash! Local children have fun in the sun
- 20 ... 海兵隊員にインタビュー
Interview with a Marine
- 22 ... リア・ドーティーさんが富士登山競争で優勝
Leah Daugherty, women's division Mount Fuji Ascent Race winner, crosses the finish line
- 24 ... 岩国基地指揮官が交代
MCAS Iwakuni receives new leadership

表紙の写真:

クラブ岩国で6月26日に行われた日本人従業員退職式典終了後、ケーキを一緒に切るマンパワーディレクターのマイク・カレイロ中佐と退職するシゲヒロ・テツロウさんです。詳細は3ページからの記事をご覧ください。

Cover photo:

Lt. Col. Mike Carriero, Marine Corps Air Station Iwakuni S-1 and manpower director, cuts the cake with Mr. Tetsuro Shigehiro, one of the retirees, after a retirement ceremony for local national employees at Club Iwakuni, June 26, 2013. For more detail, see the story on Page 3.

日本語の公式フェイスブックを始めました。できる限り正確でタイムリーな情報を更新していきますので、ぜひチェックして下さい。

We now have an official facebook page in Japanese. We will do our best to keep it correct. Please check our page.

日本語/Japanese: <https://www.facebook.com/mcasiwakunijp>

英語/English: <https://www.facebook.com/MCASIwakuniJapan>

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

隊員との思い出と共に退職する日本人従業員

Japanese employees retire with memories of servicemembers



クラブ岩国、ランディングゾーンで6月26日に行われた日本人従業員退職式で、8名の日本人退職者の皆さんと握手をする、マンパワーディレクターのマイク・カレイロ中佐。

Lt. Col. Mike Carriero, Marine Corps Air Station Iwakuni S-1 and manpower director, shakes hands with eight local national employees during the retirement ceremony at the Landing Zone inside Club Iwakuni, June 26, 2013.



クラブ岩国、ランディングゾーンで6月26日に行われた日本人従業員退職式に出席した、8名の日本人退職者の皆さん。
Eight local national employees attend the retirement ceremony at the Landing Zone inside Club Iwakuni, June 26, 2013.

長年の勤務を終えて退職する日本人従業員

Local national employees retire with years of dedicated service to station

デイビッド・ウォルターズ一等兵
By Pfc. D. A. Walters

2013年6月26日 / June 26, 2013

クラブ岩国、ランディングゾーンで6月26日、8名の日本人従業員の退職式が行われた。

A retirement ceremony took place for eight local national employees at Club Iwakuni, June 26, 2013.

退職者の勤務年数は18年から35年まで様々だが、どの退職者の勤務年数も、岩国基地隊員に対する誠実さや献身さを表している。The retirees' years of service varied from 18 to 35 years aboard station, which showed their devotion and commitment to servicemembers here.

最初に、岩国基地、マンパワーディレクターのマイク・カレイロ中佐が8名の退職者に対して、長年の勤務に対する謝辞を述べた。

To begin the ceremony, Lt. Col. Mike Carreiro, Marine Corps Air Station Iwakuni S-1 and manpower director, recognized eight retirees with an opening address expressing his thanks for their service.

「日本人退職者の皆さんの貢献のおかげで、日米関係は成長しました。」とカレイロ中佐。「私の個人的な感想ですが、基地で日本人の皆さんと一緒に働き、互いに影響しあうことは素晴らしいと感じています。日本人従業員の皆さんが基地にいて、私の家族や私自身の友人や仲間であってくださることに心から感謝しています。」

“Their contribution here is that they have helped the relationship between

the U.S. and Japan grow,” said Carreiro. “I personally feel it is a great luxury to work, talk and interact with Japanese citizens and workers on base. I genuinely appreciate them being here and being partners and friends with my family and me.”

式典で感謝状を受け取ったのは8名の退職者の皆さん；シゲヒロ・テツロウさん（補給部供給専門職）は勤続35年、ヨシダ・ヒロカズさん（補給部管理責任者）は勤続27年、ヨシキ・ノブヨシさん（補給部航空管制専門職）は勤続29年。勤続23年のアサカワイズミさん（海軍校正機関電子工学技師）、勤続26年のフルモト・ヨウコさん（海軍校正機関管理専門職）。The eight local national employees receiving certificates were: Masahiko Ishizaki, facilities sheet metal worker, for 29 years of service. Hideo Tagawa, facilities laborer, for 18 years of service. Toshiyuki Kawamoto, facilities plasterer, for 30 years of service. Tetsuro Shigehiro, logistics general supply specialist, for 35 years of service. Hirokazu Yoshida, logistics administrative officer, for 27 years of service. Nobuyoshi Yoshiki, logistics air traffic specialist, for 29 years of service. Izumi Asakawa, Navy Calibration Laboratory elect engineering technician, 23 years of service, and Yoko Furumoto, NAVCALAB administrative specialist, for 26 years of service.

タガワ・ヒデオさんが基地で働き始めたのは18年前。タガワさんは「隊員の皆さんの行動の仕方に驚かされ、それにより、自分自身や米軍に対する見方が変わりました。」と話す。Hideo Tagawa began working aboard station 18 years ago and said the way

he has seen servicemembers conduct themselves surprised him and had an impact on him and his views of the U.S. Military.

「海兵隊員の皆さんの礼儀正しさを見ることができました。例えば、ドアを他人のために開けることなどです。」とタガワさん。「私の軍に対する印象は、『海兵隊員はロボットのように任務に忠実だが、スイッチを切り替えると、親切で、プロフェッショナルな人間であることもできる』というものです。」

“I was able to see the Marines' polite personality, for example, opening doors for others,” said Tagawa. “Marines are like robots, they are so focused on the mission and then can flip a switch to become friendly people and still be professional. It was a very good impression (of the military) I received.”

基地の成功のためには、日本人従業員の仕事が必要である。なぜなら、日本人従業員なしでは任務を完了できない部隊があるからだ。Local national employees' services aboard station are important to the station's success, because without them, some of the units may not have been able to accomplish what they need to.

海兵隊員は岩国に数年駐留すると、次の基地へと赴任する。だが、日本人従業員は基地で働き続ける。彼らこそ信頼の置ける、各領域の専門家である。

Marines may be here for two to three years at a time before they change duty stations, but local national employees remain a constant aboard station. They are the stability and subject matter experts.

海上自衛隊幹部候補生が岩国基地訪問

Japan's Naval future visits MCAS Iwakuni

ブライアン・スティーブンス伍長
By Cpl. B. A. Stevens

2013年8月6日 / August 6, 2013

広島県江田島にある海上自衛隊幹部候補生学校の学生が、8月5日、6日の二日間、岩国基地を訪問した。訪問の目的は太平洋地域における米軍の役割への理解を深め、米軍と海上自衛隊の関係を築くため。Japanese students of Japan Maritime Self Defense Force Officer Candidate School in Etajima, Hiroshima, visited Marine Corps Air Station Iwakuni Aug. 5-6, in an effort to better understand America's military role in the Pacific and build relations.

基地を訪問した学生は約200名。基地内をバスで周り、フライトラインで航空機の見学、クロスロードフードコートではアメリカのファーストフードを体験した。The visit hosted approximately 200 members and included a bus tour of the station, an opportunity to see aircraft on the flight line and also a chance to eat American style fast food at the Crossroads Food Court.

両日とも学生は2グループに別れ、一方が基地内をバスで周っている間、もう一方はフライトラインを歩いて見学した。その後、グループは見学内容を交代。バスツアーとフライトラインの見学が終わると、両グループは昼食をとった。

Each day, the candidates were broken into two groups; while one group toured the station the other would walk along the flight line. The groups would then switch. After the bus and flight line tours were complete, candidates ate lunch.

「学生が見学したのは、F/A-18、ブラウラー、オスプレイです。」と話すのは、江田島海上自



8月5日、ゼロ戦駐機場でゼロ戦(レプリカ)のcockpitを見学する。広島県江田島の海上自衛隊幹部候補生学校の学生たち。The Japanese students of Japan Maritime Self Defense Force Officer Candidate School in Etajima, Hiroshima look into the inside of cockpit of Zero fighter (replica) at the Zero Hanger, Marine Corps Air Station Iwakuni, Aug. 6, 2013.

衛隊幹部候補生学校の米海軍連絡士官、コリン・ラウニング大尉。 “They saw the F/A-18, Prowlers, and Ospreys,” said U.S. Navy Lt. Colin Raunig, personal exchange officer at the Japanese Maritime Self Defense Force Officer Candidate School in Etajima.

学生に同行したアカマツ・シンジ航空教官は、「ジェット機の見学は滅多にできません。これまでに米軍基地に入ったことのある学生も多くありません。」と付け加えた。Akamatsu Shinji, naval flight instructing officer and participant, added that seeing the jets was a rare opportunity and many of the members had never been on an American base before.

見学の間、学生たちは海兵隊員と交流しながら、体力基準や制服規定、階級など、自衛隊と米軍の違いを話し合った。During the tour, participants bonded with Marines and spoke about the differences in militaries such as physical standards, uniform regulations and ranks.

「学生たちの集中力は大変高く、見学する姿勢も前向きでした。」とラウニング大尉。「太平洋の同盟国が彼らのような人たちで、とても幸運です。」 “They seem incredibly focused and optimistic,” said Raunig. “I think we are very fortunate to have them as our allies in the Pacific.”

「日米の友好関係は重要です。」とラウニング大尉。「日米の絆が強固になり、互いの理解が深まれば深まるほど、それに比例して、日本を防衛するために協力して任務を遂行することができ、その任務の達成も優れたものになります。また、太平洋地域における米軍の任務達成を向上させることができます。」

“The lines between Japan and America are important,” said Raunig. “The better

we are able to create a stronger bond and understand each other, the better we are able to accomplish the mission and work cohesively to ensure that we are providing defense for the Japanese. All this also allows the American military forces to better accomplish our mission in the Pacific.”

近い将来、海上自衛隊将校になる学生たちも、強固な日米関係の重要性を認識した。The soon-to-be Japanese naval officers also recognized the importance of a strong relationship between the US and Japan.

「このような研修は、将来、自衛隊と米軍の関係をよりよくしていくことに繋がっていくと思います。」とアカマツ教官。

“Events such as this give the Japanese Self Defense Force and American military a good opportunity to build a good relationship into the future,” said Akamatsu.

研修の最後は、岩国基地内にあるゼロ戦駐機場の見学。候補生たちはゼロ戦機(レプリカ)のcockpit内や、第二次世界大戦時の遺物を見学した。

Each day, the tour ended with a visit to the last Japanese Zero hanger left on MCAS Iwakuni. Candidates were given the chance to look inside the cockpit of a replica Zero fighter and observe some remaining artifacts from the World War II era.

研修は2日間だけだったが、この研修に好意的な印象を持った教官は今後も継続していきたいと願っている。

The event only lasted two days, but it left a positive impression on the schools command who wishes to continue events like this in the future.

最悪の事態に備えて READY FOR THE WORST

都市捜索救助訓練で災害に備える岩国基地消防隊 Firefighters train for any disaster with urban search, rescue course

ジェームス・スミス兵長
By Lance Cpl. James R. Smith

2013年8月28日 / August 28, 2013

岩国基地消防署で8月28日、都市捜索救助訓練が行われ、基地消防隊が訓練を終了した。
Station firefighters aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, recently completed their Urban Search and Rescue Technical Search Training course at the station firehouse Aug. 28, 2013.

8月27日に岩国基地消防署で行われた都市捜索救助訓練の実技試験で、飛行機事故によるけが人(ダミー人形)を救出する、基地消防隊員。
Firefighters from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, extract a training dummy sustaining an injury from a simulated aircraft crash for their practical application exam during the Urban Search and Rescue Technical Search Training course Aug. 27, 2013.



アメリカのセイフティ・ソリューションズ社が提供するこの訓練では、地震や津波など様々な自然災害による被害者を発見して場所を特定し、救助する技能を学ぶことができる。The course, provided by Safety Solutions Incorporated, taught firefighters the abilities of detecting, locating and rescuing victims of an earthquake, tsunami or any other type of natural disaster.

「緊急時に備えて、岩国チーム・ワンは常にスタンバイしています。」と話すのは、岩国基地消防隊、消防班長のコバヤシ・ケンさん。「もし岩国で地震が起きたら、我々消防隊が真っ先に対応します。」
"Iwakuni Team One is always on standby in case of any type of emergency," said Ken Kobayashi, station firefighter and crew chief. "If an earthquake were to hit Iwakuni, our team would be the first to respond."

この訓練のほとんどは座学のクラスで、様々な救助方法、装備の用語や使い方、救助に影響する潜在的な危険に関する授業であった。それらの授業に加え、模擬シナリオでの訓練を実施し、最終試験である実技試験の準備をした。

Firefighters spent the majority of their time in classroom instruction studying different rescue techniques, nomenclature and use of their equipment and potential hazards that can affect a rescue. In addition, they practiced mock scenarios in preparation for their practical application as the final exam.

「消防隊の人員は限られています。ですから、この訓練の目標は、消防隊員全員がこれらの役割を効率的な方法で実行できるようになることです。」と話すのは、訓練で講師を務めたハリー・マンズさん。マンズさんはカリフォルニア州チューラビスタの消防司令長。
"The fire department has limited personnel, so the goal is to make sure they're all capable of being able to perform these tasks in an efficient manner," said Harry Muns, Chula Vista, Calif., battalion chief and course instructor.

実技試験は色々な場面のシナリオで構成されており、この訓練で学んだ技術がテストされた。
Their practical application consisted of a culmination of events, testing their skills learned throughout the course.

訓練初日は、初期偵察チームがすべての建物の情報を収集し、すぐに救助できる人がいるかどうか捜索した。
For the first day, an initial recon team collected data on all the buildings and searched for any possible quick rescues.

「初期偵察チームが動けない被害者を発見し、その救助に時間が掛かると判断した場合、その情報がグローバル・ポジショニング・システム(GPS:Global Positioning System)と地図に入力されます。」とマンズさん。「その情報が第二チームへ伝えられると、被害者の救助に必要な装備を身につけた第二チームが現場へ向かいます。」
"If the recon team comes across a trapped victim that would take an extended period of time to rescue, their job is to note that information in their (global positioning system) and maps," said Muns. "Then they pass that information to the secondary team who will come back and be more suited to rescue those victims."

試験2日目は、救助を必要としている被害者の情報を受け取った第二チームが救助のた

めに出動した。
For the second day of the exam, the secondary team received the information about the trapped victims and proceeded to extract them.

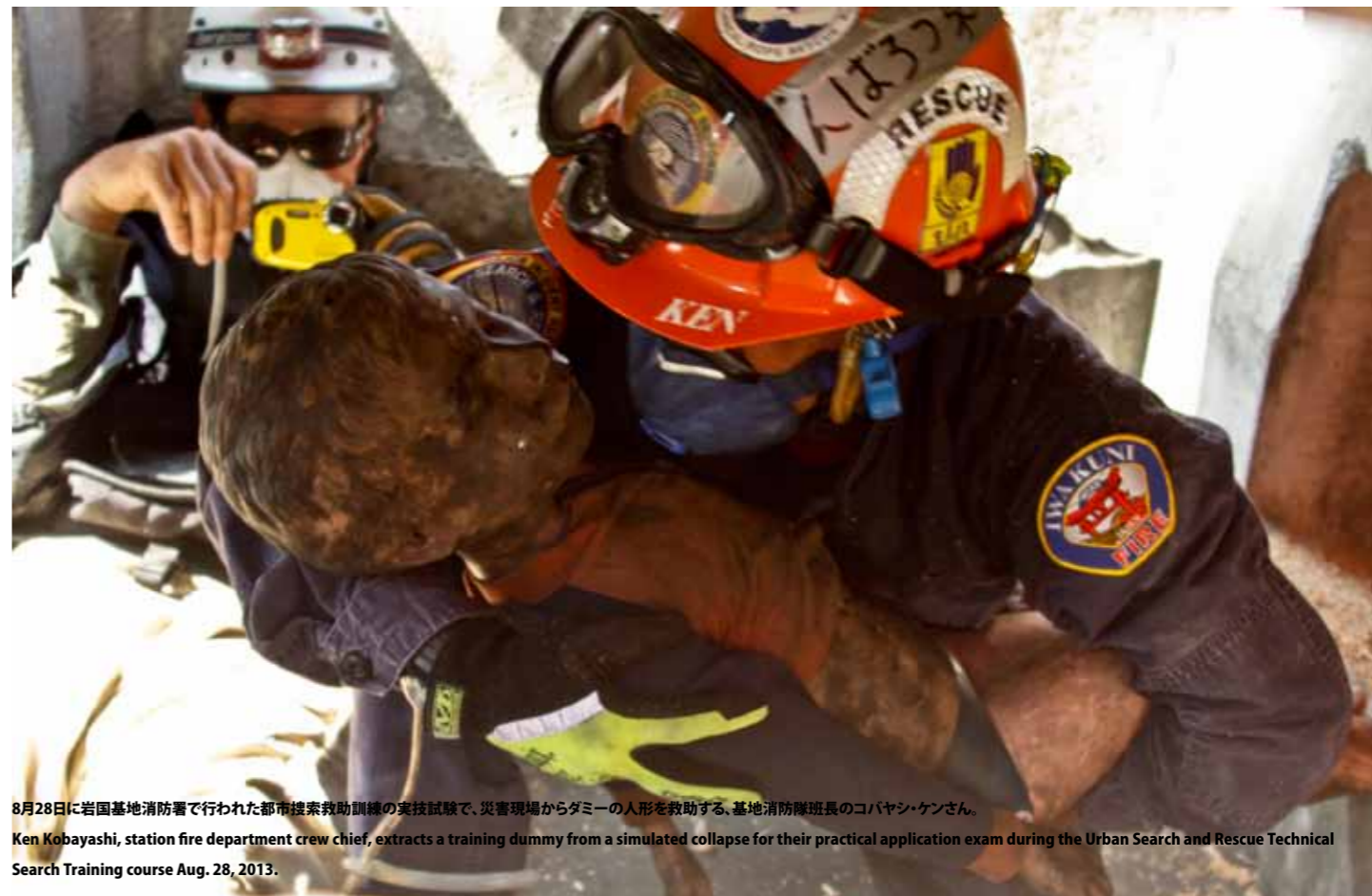
講師たちは、消防隊員全員が正確に手順を踏んでいるかを注意深く観察し、時々中に入って助言していた。
Instructors watched closely ensuring all firefighters were following their procedures correctly and stepped in at times to give some tips.

最後は消防隊員が被害者全員を安全に救助し、訓練が終了した。
In the end, the crew managed to successfully rescue all of the trapped victims safely, passing the course.

岩国基地消防隊は、生物、化学、放射能、核物質対応訓練や第一対応者訓練など、これまでに多くの訓練を修了してきたが、今回の訓練もそのリストに付け加えられることになる。
Their completion of this training adds to a long list of training accomplishments, including Chemical, Biological, Radioactive, Nuclear materials training and First Responders training.



8月27日に岩国基地消防署で行われた都市捜索救助訓練の実技試験で、地震によるけが人(ダミー人形)を救出する、基地消防隊員。
Firefighters from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, extract a training dummy sustaining an injury from a simulated earthquake for their practical application exam during the Urban Search and Rescue Technical Search Training course Aug. 27, 2013.



8月28日に岩国基地消防署で行われた都市捜索救助訓練の実技試験で、災害現場からダミーの人形を救助する、基地消防隊班長のコバヤシ・ケンさん。
Ken Kobayashi, station fire department crew chief, extracts a training dummy from a simulated collapse for their practical application exam during the Urban Search and Rescue Technical Search Training course Aug. 28, 2013.

MV-22オスプレイ中隊が岩国基地に到着

MV-22 OSPREY SQUADRON ARRIVES AT IWAKUNI

バネッサ・ヒメネス伍長
By Cpl. Vanessa Jimenez

2013年7月30日 / July 30, 2013

第262海兵中型ヘリコプター飛行隊 (HMM-262)の海兵隊員が7月30日、民間貨物船から12機のMV-22オスプレイを岩国基地に陸揚げした。

Marine Medium Helicopter Squadron 262 Marines off-loaded 12 MV-22 Osprey tiltrotor aircraft at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, from a commercial cargo ship July 30, 2013.

陸揚げされたオスプレイはHMM-262の所属航空機として、沖縄の海兵隊普天間航空基地へ向かう予定で、HMM-262は2012年7月に到着した第265中型ヘリコプター飛行隊 (HMM-265)と合流する。

The aircraft are headed to Marine Corps Air Station Futenma in Okinawa, Japan, as part of HMM-262. They will join Marine Medium Helicopter Squadron 265, which arrived July 2012.

「我々が来日したのはMV-22オスプレイを日本に配備するため。老朽化したCH-46ヘリコプターとオスプレイを一機ずつ交代させる。」と話するのは、HMM-262司令のラリー・ブラウン中佐。「1ヶ月以内に、本中隊は中型ティルトローター機中隊 (VMM-262)として改編される。ティルトローター機は従来のヘリコプターの柔軟性と、固定翼機の数および航続距離を兼ね備えている。オスプレイはこれまでのヘリコプターと比較して、飛行速度は2倍、高度は2.5倍、搭載重量は3倍、航続距離は4倍の性能を持っている。簡潔に言うと、オスプレイは私が飛行した航空機の中で最も安全で信頼性のある航空機であり、日米同盟を強化するものだ。」

"We're here for the delivery of the MV-22 Osprey aircraft. These Ospreys are a one-for-one swap with our aging CH-46 helicopters," said

Lt. Col. Larry Brown, HMM-262 commanding officer. "In one month, the squadron will re-designate as a VMM, or tiltrotor squadron. The tiltrotor combines the flexibility of a traditional helicopter with the speed and the range of a fixed-wing aircraft. The Osprey can fly twice as fast, two and a half times as high, can carry three times the cargo and has four times the range of the helicopters we are replacing. Simply put, the Osprey is the safest and most reliable aircraft I have flown and will enhance the U.S.-Japan Alliance."

普天間基地では、海兵隊航空団をティルトローター機であるオスプレイで近代化している。オスプレイが日本に到着したことにより、沖縄のCH-46E交代が完了する。飛行場と港湾施設の両方を備えている岩国基地は、航空機の陸揚げに安全かつ運用上、ふさわしい場所になっている。

At MCAS Futenma, the Marine Corps will modernize its fleet with the tiltrotor aircraft. The arrival of this aircraft will complete the CH-46E replacement on Okinawa. MCAS Iwakuni features both an airfield and a port facility, making it a safe and operationally feasible location to off-load aircraft.

海兵第三遠征軍 (III MEF)、米海兵隊太平洋基地 (MCIPAC)の統合報道部によると、アメリカ政府がMV-22オスプレイ中隊の追加配備を日本政府に公式に通知したのは2013年4月29日。

According to III Marine Expeditionary Force/Marine Corps Installations Pacific consolidated Public Affairs Office the United States Government made official notification to the Government of Japan April 29, 2013, regarding the planned introduction and basing of the 2nd squadron of MV-22 Osprey

aircraft in Japan.

高い関心を持つ報道機関に対応するためと地元地域の利益のために、III MEF/MCIPACの統合報道部と岩国基地報道部は、岩国基地でのオスプレイ陸揚げ取材する機会を提供した。

In response to the interest of Japanese Media, and for the benefit of the local community, III MEF/MCIPAC consolidated Public Affairs Office and MCAS Iwakuni Public Affairs Office provided an opportunity for media coverage of the MV-22 off-load process aboard the station.

「今回の陸揚げを私自身が視察できたこと、また、報道機関に公開したことは、今回大変評価できる点です。」と話するのは、福田良彦岩国市長。「今日、私が岩国基地で陸揚げを視察していることについて誤解のないようにお願いしています。今日の視察はオスプレイを歓迎しているわけでもなければ、陸揚げを干渉する目的でもありません。今日の視察は (オスプレイに関する)客観的見解や現場の情報を得るため、また現状を把握するためです。岩国市民の安全を確保する責任がある市長として、岩国市民の生活に影響を与えるような問題は現時点では見受けられないと考えます。」

"I think the opportunity to observe the offload myself and for the event to be open to the press is a very positive point to acknowledge at this time," said Yoshihiko Fukuda, Iwakuni city mayor. "Please, I'd like to clear up any misunderstanding about my presence here to watch the off-load. It does not represent my stance about the Osprey coming here, nor am I trying to influence offload operations. I am here to get an objective view, get the opportunity to get information on site and be aware of what's going on here. At this point, as a mayor who is responsible for securing the safety of Iwakuni citizens, I do not see any issues here



that should impact civilian life in the community of Iwakuni."

オスプレイの性能は、日本を防衛し、人道支援や災害救助を行い、同盟国としての役割を果たすための海兵隊の能力を著しく向上させる。

The Osprey's capabilities will significantly strengthen the Marine Corps' ability to provide for the defense of Japan, perform humanitarian assistance, and disaster relief operations and fulfill other Alliance roles.

「強化された速度、航続距離、高度、積載量を備えているため、今まで以上に高度で的確な方法で、アジア太平洋地域における支援が可能になる。」とブラウン中佐。

"With the enhanced, speed, range, altitude and cargo capacity, we'll be able to support the Asia Pacific region in an enhanced and timelier manner," said Brown.

イラク、アフガニスタン、韓国、タイ、オーストラリア、グアム、フィリピンなど、世界中の様々な環境下でオスプレイは運用されてきた。The Osprey has operated in multiple locations and in diverse environments around the world, including Iraq, Afghanistan, Korea, Thailand, Australia, Guam, the Republic of the Philippines and others.

他に類のない機能のため、MV-22オスプレイはアジア太平洋地域全体への配備が可能になり、沖縄での時間と訓練を減らすことができる。

Due to their unique capabilities, MV-22 Ospreys can deploy regionally, reducing the overall amount of time and training on Okinawa.

沖縄周辺の訓練において運用高度を増加させた結果、CH-46Eと比較すると、オスプレイは一般的に静かであると考えられる。The Osprey is generally thought to be quieter, a result of its increased operating altitude off-Okinawa training, as compared to the CH-46E.

海兵第三遠征軍によると、MV-22はすべての米軍機の中で最も安全なものの中でも、卓越した運航安全性の記録とレベルを持っている。オスプレイの配備は、日本を防衛する米軍の能力を強化し、災害対応能力を向上させる。

According to III MEF, the MV-22 has an excellent operational safety record and ranks among the safest of all U.S. military aircraft. The deployment of the Osprey strengthens the U.S.'s ability to provide defense for Japan and provides an increased ability to respond to disasters.

MV-22オスプレイは日米同盟の資産である。沖縄の内外でオスプレイを運用するVMM-265の海兵隊員によって、その性能は実証済みである。

The MV-22 Osprey is a U.S.-Japan alliance asset, and for the past year the aircraft's capabilities have been demonstrated by the Marines of VMM-265, operating Osprey both on and off Okinawa.



写真1: 7月30日、岩国基地に陸揚げされるオスプレイ。
写真2: 陸揚げされるオスプレイの前で話をする福田良彦岩国市長と岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐。

写真3: 陸揚げされたオスプレイについて説明を受ける報道関係者。
Photo 1: MV-22 Ospreys off-loading to Marine Corps Air Station Iwakuni, July 30, 2013.
Photo 2: Mayor Yoshihiko Fukuda of Iwakuni City and Col. Robert Boucher, commanding officer of MCAS Iwakuni.
Photo 3: The local media are briefed about MV-22 Ospreys.

8ページ写真: 岩国基地、フライトラインに並ぶオスプレイ。この日、岩国基地には12機のMV-22オスプレイが陸揚げされた。
Page 8: MV-22 Ospreys are lined up at the flight line aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, July 30, 2013. The 12 Ospreys were off-loaded at the air station.

料理の達人 Culinary excellence

ジェイムズ・スミス兵長
By Lance Cpl. James R. Smith

2013年7月27日 / July 27, 2013

岩国基地内にあるレストラン、MCCSクラブ岩国。このレストランでは毎日、味だけでなく見た目も美しい料理が提供されている。料理を最高の状態で迅速に提供するために、その厨房では調理だけでなく、そのラインを監督したり、指導する人など、様々な人間が働いている。クラブ岩国の厨房で働く4人の料理の達人取材した。

MCCS Club Iwakuni is a restaurant that provides good looking and great tasting food every day. To provide great food with the best condition, there are varieties of people working in the kitchen not just for cooking, but also supervising or teaching cooking. The following four stories are about four chefs in the kitchen at Club Iwakuni.



野原 香織
Kaori Nohara



森 信孝
Nobu Mori



勝屋 誠司
Seiji Shoya



朝枝 康修
Yasunobu Asaeda



ケーキが語る、隠れた技術と熱意

Every cake tells a story; a look behind culinary excellence

「ケーキを作るときは一つ一つ、すべて心をこめて焼いています。」と野原さん。
“A piece of my heart goes into every cake I make,” said Nohara.

野原さんの仕事ぶりを優秀なケーキ職人と評価しているのは好意的なお客だけではない。一緒に働く同僚も、彼女が仕事を楽しんでいる様子を話してくれた。
Not only do the positive customer reviews reflect her performance as a magnificent baker, but her professionalism around her co-workers shows just how much she enjoys baking.

「海兵隊でフード・サービスの仕事をしていましたが、彼女ほど、誠心誠意をこめてケーキを焼く人は見たことはありません。」と話すのは、クラブ岩国ケイタリング・マネージャーのジョン・バスさん。「彼女のすごいところは、独学でケーキやパンを学んだところです。多くの本を読み、自分の作品を完璧にするために、他のシェフと一緒に働いてきました。」
“After all my years in the Marine Corps as food service, I have never had a baker that put their heart and soul into everything they do like she does,” said John Bass, Club Iwakuni catering manager. “The most impressive thing about Kaori is that she is self-taught. She read tons of books and worked with some of the chefs toward perfecting her art.”

ケーキ職人の仕事は野原さんの情熱そのものだが、彼女の本当の技術が発揮されるのは、アイシングでの飾り付け。
Although baking is Nohara’s passion, her true skills flourish once it’s time to put the icing on the cake.

野原さんは、ケーキの飾り付けに道具や食用紙を一切使っていない。彼女のケーキはす

べて手作り。バスさんによると、野原さんは以前、お客が持ってきたマイケル・ジャクソンの絵と全く同じようにケーキをデコレーションしたことがあるという。

Nohara touched on the fact that she does all of her cake decorations without stencils or edible paper. Everything is done by hand. According to Bass, Nohara once decorated a cake to look exactly like a drawing of Michael Jackson provided by the customer.

野原さんは作品が完成すると、どのケーキに対してもすることがある。それは自分の携帯電話を使っての写真撮影。
Once Nohara finishes decorating her culinary masterpieces, she pulls out her phone and does the same thing for every cake she makes: takes a picture.

「自分の作ったケーキの写真を撮るのには2つの理由があります。」と野原さん。「まず、お客様にサンプルとして見せることができること。次に、自分自身が達成感を感じるからです。」

“I take photos of my cakes for two reasons,” said Nohara. “First, I’m able to provide examples for future customers. Second, it gives me that sense of accomplishment.”

誰かの誕生日、結婚式、または海兵隊の創立記念日など、どのような注文であっても、野原香織シェフは喜んでその挑戦を受けるだろう。なぜなら、彼女にとってそれは『お茶の子さいさい(ピース・オブ・ケーキ:取るに足らない簡単なこと)』だから。

Whether it’s for someone’s birthday, wedding or the Marine Corps Birthday Ball, Kaori Nohara willingly accepts the challenge with a smile, because for her, it’s a piece of cake.



6月21日、お客からの注文を受け、誕生日ケーキにバラの花をデコレーションするクラブ岩国のシェフ、野原香織さん。
Kaori Nohara, a Club Iwakuni chef, places a rose to decorate a birthday cake for a customer at Club Iwakuni, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, June 21, 2013.



料理、味見、監督をこなす勝屋さん

Shoya does it all; cook, taste, supervise

such as the buffet held in the Club Iwakuni ballroom, large parties and the biggest event of them all: the Marine Corps Birthday Ball.

ガイヤー総料理長が海兵隊創立記念日のメニューを準備し始めるのは6月上旬。食料の調達やメニューからサンプルを作るが、メニューを完成させるのは勝屋さんだ。

Guyer said that they begin planning for the Marine Corps Ball at the beginning of June by preparing the menu, ordering the food and preparing sample dishes of the menu; which is completed by Shoya.

「海兵隊創立記念日の準備は、一番興奮する仕事のひとつです。」と勝屋さん。「昨年は約三千人の皆さんに食事を提供し、いいコメントをたくさんいただきました。だから、仕事が大好きでいられます。」

“Preparing for the Marine Corps Ball is one of the most exciting parts of my job,” said Shoya. “Last year, we served about 3,000 people, and to hear all the good comments is what makes me love my job.”

監督者、メニューの企画、調理だけでは十分ではないかのように、勝屋さんには、お客の舌だけでなく目を楽しませるための隠れた才能がある。
As if supervising, planning and cooking weren’t enough, Shoya has a hidden talent that pleases the eye instead of the tastebuds.

「彼の氷の彫刻は素晴らしい。」とガイヤー総料理長。「鷹が必要なら簡単なスケッチを描いて勝屋さんに見せて、『こんなのが欲しいんだが、できるかな?色は青でお願いしたいんだが。』と聞くんです。一度言っておけば、彼は完成させてくれます。」

“He’s tremendous at ice carving,” said Guyer. “If I need an eagle, I’ll make a rough sketch and ask him, ‘This is what I need, can you do it? Can you do it in blue?’ He’s one of those individuals where you teach him one time and he can do it.”

自身がどのようにして経験を積んできたかを振り返る時、勝屋さんはその始まりを思い出す。「子供のころは、本当におなかいっぱいご飯を食べたことがありませんでした。」と勝屋さん。「成長するにつれ、たくさんの人においしいものを提供する仕事をしたいと考えるようになりました。きちんと調理の勉強を始めたのは、高校に入ってからです。」

Reflecting on how experienced he has become, Shoya looks back as to how his journey began. “When I was a kid, I never really got to eat a lot of food,” said Shoya. “As I was growing up, I knew that I wanted to serve lots of people good tasting food. It wasn’t until high school that I started studying culinary arts.”

勝屋さんが同僚からの尊敬を集めているのは、彼が厨房にもたらすもののためだ。「勝屋さんは厨房をまとめてくれる。」とガイヤー総料理長。「勝屋さんは頼りがいがあり、親切で、いつも人を喜ばせることを探している。誰かを雇うときに、まさに雇いたいと思わせるような人です。」

With everything that Shoya brings to the kitchen, he earns the respect of his fellow workers. “He is the glue that holds the back of the kitchen together,” said Guyer. “He’s dependable, friendly and always looking to please; exactly what you would want if you were hiring someone.”

「退職後は、アメリカで蕎麦屋を開きたい。」と勝屋さん。「それから、外国から食べ物についてもっと勉強したいと思っています。」
“Once I retire, I want to open a soba noodle shop in the United States,” said Shoya. “Plus, I want to learn more about food from other countries.”



6月27日、クラブ岩国で行われるパーティーのために果物を準備する勝屋誠司さん。
Senji Shoya, Club Iwakuni supervisor, repairs a fruit display for an upcoming party at Club Iwakuni at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, June 27, 2013.

クラブ岩国の内部には多くのセクションが厨房内に存在し、数名のシェフが様々な食事を準備、調理、給仕している。仕事が非常に多岐にわたるため、すべてを把握するにはさらなる注視が必要などがある。
Looking at the internal workings of Club Iwakuni, there are numerous sections of the kitchen with several chefs prepping, cooking and serving all different types of food. With so many tasks going on, sometimes it takes additional eyes to keep track of everything.

クラブ岩国、監督者の勝屋誠司さんは料理を味見し、提供可能な状態かをチェックし、すべてが滞りなくきちんと進むように、他の従業員を監督している。

Seiji Shoya, Club Iwakuni supervisor, taste checks the food, checks to see if the dish is presentable and supervises others to ensure everything is done correctly.

監督者としてだけでなく、勝屋さんは32年の経験を持つベテランであり、厨房内のどの仕事もできる技術と能力を持っている。
In addition to his supervision, Shoya’s 32 years of experience gives him the skills and abilities to perform any task in the kitchen.

「勝屋さんは厨房内で必要とされる仕事は何でもできます。」と話すのは、クラブ岩国のトロイ・ガイヤー総料理長。「勝屋さんには多くの実務経験がありますが、ラインで働いている多くは若い人たちです。ラインが混乱したら、勝屋さんと呼んで、そこに入ってもらいます。」
“He can do anything in this kitchen that needs to be done,” said Troy Guyer, Club Iwakuni executive chef. “He does a lot of hands on, but we’ve got younger guys working the line. If we get jammed up, I can call Shoya over and he will jump into the line.”

料理人としての技術だけでなく、クラブ岩国で行われるビュッフェや大きなパーティ、そして最大のイベントである海兵隊創立記念日では、勝屋さんはその責任者にもなる。
Along with his culinary skills, Shoya is also in charge of preparing large events,

厨房の副司令、森信考さん

A look inside Club Iwakuni's second-in-command Mori Nobu

クラブ岩国に13年間勤務するスー・シェフ(総料理長補佐)の森信考さん(ノブさん)は、厨房全体の副責任者である。

Mori Nobu, Club Iwakuni sous chef, who has worked at Club Iwakuni for 13 years, is the second-in-command for the entire kitchen.

「ノブさんの仕事は、私が何の仕事をしていようと、それをサポートすることです。」と話すのは、クラブ岩国のトロイ・ガイヤー総料理長。「私がメニューを考えているときは、ノブさんがそれをまとめてくれます。厨房で調理が行われている限り、ノブさんは厨房を切り盛りし、他の監督者に対する責任者でもあります。」

“Nobu’s job is to support whatever I’m doing,” said Troy Guyer, Club Iwakuni executive chef. “I’ll come up with the menus; he’s the one who puts them together. He’s running the kitchen as far as the cooking goes and is responsible for the supervisors as well.”

ガイヤー総料理長は、メニューをまとめたり他のシェフを管理すること以外にも、ノブさんには厨房で働く他の従業員の時間管理の仕事もあると話す。

Guyer mentioned in addition to putting together menus and supervising other chefs, Nobu is in charge of scheduling work times for all the chefs in the kitchen.

ノブさんが持つ技術の一つは、厨房でのコミュニケーション能力だとガイヤー総料理長は話す。

Guyer said one skill Nobu has is great public relations within the kitchen.

「誰かが他の人と口論していると、ノブさんがそれを和らげてくれます。」とガイヤー総料理長。「今年で3年目になりますが、厨房での大きな衝突はありません。ノブさんが総料理長補佐になる以前はよくありました。」

“If there is one person arguing with another, he will diffuse it,” said Guyer. “Almost three years now, there have been no major fights in the kitchen. It used to happen a lot before Nobu got here.”

ノブさんは勤務時間のほとんどを、メニューの考案やスケジュール管理に使うのだが、特別に助けが必要な場合には、ノブさんが調理に回ることもある。たとえば、海兵隊創立記念日のメニューの試食準備や、直近では7月12日に行われた岩国基地前司令官のジェームズ・スチュワート大佐の退官レセプションなどである。



Although a majority of his time is spent putting menus together and planning times, Nobu gets the opportunity to cook when extra help is needed, such as preparing sample dishes for taste testing for the Marine Corps Birthday Ball menu and providing assistance for the most recent event: a reception in the Club Iwakuni ballroom for Col. James C. Stewart, former station commanding officer, July 12, 2013.

様々なイベントのために料理を準備する一方で、ノブさんがいつも努力していることがひとつある。

While going through the routine of preparing for any type of event, there is one thing Nobu always strives for.

「私が望むのは、お客様を幸せな気持ちにすることだけです。」とノブさん。「お客様の表情を想像しながら、イベントの準備をしています。」
“All I want to do is make the customer happy,” said Nobu. “I try to envision their expression when preparing for events.”

ノブさんにとって引退は遠い先の話だが、彼は既にその計画を立てている。

Even though retirement is nowhere near for him, Nobu still has a plan for when that time finally comes.

「引退したら、旅行に行きたいですね。」とノブさん。「ただ色々と世界を見たり、リラックスしたいと思います。」

“Once I retire, I want to go sightseeing,” said Nobu. “I just want to be able to see the world and relax.”

ノブさんがこれまでに成し遂げてきた仕事を見てきた同僚は、彼の能力に自信を持っている。

With all the tasks Nobu is able to handle and accomplish, his fellow workers have confidence in his abilities.

「たとえ私が明日死んでも、クラブの厨房ではノブさんが指示を出しているでしょう。だから何の心配もありません。」とガイヤー総料理長。「クラブ岩国はノブさんの手腕に託されています。」

“If I drop dead tomorrow, he would still be running this place, so I’m not worried,” said Guyer. “Club Iwakuni is in very capable hands with Chef Nobu.”



7月12日、クラブ岩国のボールルームで開かれた、岩国基地前司令官のジェームズ・スチュワート大佐のためのレセプションで、お客様に供される前に料理の準備が整っているかを同僚のシェフと歩きながらチェックする、クラブ岩国のスー・シェフ(副総料理長)のモリ・ノブさん(写真左)。

Mori Nobu, left, Club Iwakuni sous chef, walks with another chef as they check food preparation before serving it at a reception for Col. James C. Stewart, former station commanding officer, in the Club Iwakuni ballroom aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 12, 2013.

厨房の半分を取り仕切る朝枝さん

Asaeda runs other half of kitchen

勝屋誠司さんがクラブ岩国の監督者であることは11ページの記事で取り上げた。だが、勝屋さんはクラブ岩国の監督者の一人にすぎない。

The story on page 11 took a look into Seiji Shoya, Club Iwakuni supervisor, but he was only one of the supervisors at Club Iwakuni.

朝枝康修さんもクラブ岩国の監督者で、厨房全体の半分を監督している。勝屋さんと同じく、朝枝さんも厨房のすべての仕事をする事ができる。

Yasunobu Asaeda, Club Iwakuni supervisor, who is responsible for supervising one half of the entire kitchen, and just like Shoya, can perform any task in the kitchen.

「朝枝さんのことは『何でも屋』と呼んでいます。すべてのことを少しずつやってくれているからです。」と話すのは、クラブ岩国、ケイタリング・ディレクターのジョン・バスさん。「朝枝さんがラインにいるときに、料理が正しい状態でないのに出されようとしていたら、朝枝さんがそれを止めて、厨房に調理し直させてから、料理を提供します。料理が正確にきちんとした形でない限り、彼が料理を提供させることはありません。」

“I call him my ‘Jack of all Trades’ because he does a little bit of everything,” said John Bass, Club Iwakuni catering director. “If he’s on the line and sees a dish go out the way it shouldn’t, he will stop it, have the cook fix it and then send it out. He doesn’t let anything come off the line that isn’t exactly the way it’s supposed to be.”

クラブ岩国で14年間働いてきた朝枝さんが、仕事で楽しいと感じることがある。

With his 14 years of experience at the club, there is one aspect Asaeda enjoys about his job.

「他のシェフに調理を教えて、彼らの技術を向上させています。」と朝枝さん。「厨房にいる全員に色々教えたいのですが、人数が多すぎて、全員の動きを把握するのは簡単ではありません。監督者という仕事は大変です。」

“I help improve the qualities of other chefs by teaching them,” said Asaeda. “It’s hard being a supervisor because I want to teach everyone in the kitchen, but there are too many people to keep track of.”

厨房の人数の多さに苦労しているものの、その指導力で勤勉なチームを作り上げるとき、朝枝さんの本領が発揮される。

Even though numbers are against him, Asaeda’s true ability comes when his leadership inside helps to create a hard-working team.

「ヤス(朝枝さん)がラインにいるときは、その日の仕事が始まる前に他のシェフを呼んで、彼らに何を期待しているかを話しています。」とバスさん。

“When Yasu is on the line, he pulls the chefs together, talks to them before they start the day and tells them what to expect,” said Bass.

料理人としての経験と監督者としての能力を持つ朝枝さんは、完璧な料理が出来上がるまでは、それをお客の前に出すことは決してない。「彼が調理した料理に対するクレームは一切聞いたことがありませ



ん。」とバスさん。「個人的に彼を知っているお客様はほとんどいませんが、本当にいいコメントをもらっています。」

With his years of culinary experience and skills as a supervisor, Asaeda ensures that nothing goes to the customer until it is absolutely perfect. “I’ve never heard any complaints about anything he’s cooked,” said Bass. “People don’t really know him personally, but supervisors do get very good compliments from customers.”

海兵隊では、部隊指揮において最も重要なことは「監督する」ことだと教えられる。厨房の半分を取り仕切るこの監督者がいる限り、クラブ岩国のお客の満足度は高く保たれるだろう。

Marines are taught that the most important troop leading step for anything is to supervise. With one supervisor running each side of the kitchen, the satisfaction of patrons at Club Iwakuni will be kept to a high standard.



7月20日、クラブ岩国が混雑する朝食の時間帯に鶏肉の炒め物の準備をするアサエダ・ヤスノブさん。この間に他のシェフは他の注文を完成させる。

Yasunobu Asaeda, Club Iwakuni supervisor, prepares chicken stir-fry while the other chefs complete orders for a busy breakfast rush at Club Iwakuni at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 20, 2013.

とことこトレインで日本の文化と自然を体験

Toko-Toko train allows children to see Japanese culture, terrain



7月23日、錦川清流線のとことこトレインに乗車する、キャンプ・アドベンチャー・ユース・サービス・プログラム(CAYSP)のスタッフとスクール・エイジ・ケア・センター(SACセンター:学童保育施設)の子供たち。Staff members from Camp Adventure Youth Services Program (CAYSP) and the children from the School Age Care Center aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, are on board a Toko-Toko train of Nishikigawa Seiryu-sen Train, July 23, 2013.

デイビッド・ウォルターズ一等兵
By Pfc. D. A. Walters

2013年7月23日 / July 23, 2013

キャンプ・アドベンチャー・ユース・サービス・プログラム(CAYSP)のスタッフが7月23日、岩国基地、スクール・エイジ・ケア・センター(SACセンター:学童保育施設)の子供58名を連れて、とことこトレインに乗車した。Staff members from Camp Adventure Youth Services Program (CAYSP), caring for 58 children from the School Age Care Center aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, participated in a Toko-Toko train ride hosted by CAYSP July 23, 2013.

CAYSPはノーザン・アイオワ大学が運営する教育機関。このプログラムでは、大学生が世界中の米軍基地を訪問し、基地の子供たちと一緒に過ごす。Camp Adventure Youth Services Program is an educational organization run by the University of Northern Iowa that allows college students to travel abroad to military installations and spend time with children all over the world.

とことこトレインの乗車は子供たちにとって楽しい経験を意味するだけでなく、日本文化の別の側面を子供たちに見せることができる。The Toko-Toko train ride was meant to be a fun experience for the children, and expose the children to a different side of Japanese culture.

「子供たちが基地の外に出て異文化を体験したり、基地の外がどんな風になっているかを見るのは大変重要だと思います。」と話したのはCAYSPスタッフで岩国デイ・キャンプを企画調整したダニエル・ミラーさん。「I think it's very important for the kids to go out and see the different cultures and what it's like off base,」 said Danielle Miller, Camp Adventure project coordinator for Iwakuni Day Camp. "I think it enlightens the kids to see things they don't normally get to see. It keeps

their eyes open so they can understand and embrace cultures better."

SACセンターから子供たちはバスに乗り、JR御庄駅に到着。小さな紙袋に昼食を入れた子供たちは、ペアの子供と笑顔で手を繋ぎ、錦川清流線の電車に乗車した。From the SAC Center, the children travelled by bus to the JR Misho Station. They carried their small-brown bag lunch, smiled and held hands in buddy pairs to board the Nishiki-gawa Seiryusen train.

CAYSPスタッフのサマンサ・ナイルズさんは、「とことこトレイン乗車体験は、子供たちが体験する日本文化の中でも一番ユニークなものの一つだと思います。」と話した。「このような体験は子供の発達に非常に重要です。」とナイルズさん。「子供たちは基地内のアメリカ文化と基地外の日本文化の両方を体験できます。清流線の列車内では周りの人が話す日本語を少しですが聞き取ることができます。基地外に出て異文化を体験することが子供には非常に大きな影響を与えるのです。」 Samantha Niles, Camp Adventure staff member, said she believes the train ride was one of the most unique Japanese cultural experiences the kids received. "This is hugely important to their development," said Niles. "They have both American culture on base and Japanese culture off base, and on the train you have people speaking Japanese, so they are picking up on that a little bit. It's a huge impact on them to go out and see different cultural aspects."

岩国デイ・キャンプの一行を乗せた列車は、竹林や田園、錦川沿いを通りながら、岩国市内の農村地帯を走り抜けていった。The train took participants through the rural side of Iwakuni where they passed bamboo covered mountains, rice fields and closely followed the Nishiki River.

錦町駅に到着すると、子供たちはとことこトレインまで歩いて移動。Upon arrival at the Nishiki-Cho train station, children walked a short distance to the Toko-Toko Train.

とことこトレインは通常の電車とは異なり、自動車と同じようにモーターで走る。客車を引いて錦川沿いの農村地帯を走るトレインに乗ると、田舎の生活やユニークな日本のアートを間近で見ることができる。The Toko-Toko Train is not an ordinary train; it is a motorized train-like vehicle that pulls carts through the rural side of Iwakuni along the Nishiki River to show participants a closer look at countryside life and unique Japanese art.



トレインが暗く冷たいトンネルの中に入ると、涼しい風が吹いてきた。遠くにブラックライトが深紫色に光るのを見つけると、子供たちは興奮しておしゃべりを始めた。As the train entered the cold, dark tunnels, a cool breeze became present and children began to chatter in excitement when they saw the dark purple glow of black lights in the distance.

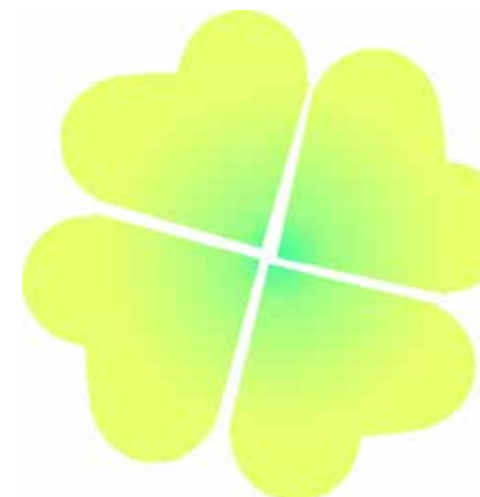
ブラックライトの下では、トンネルの天井や壁の岩に明るい花のデザインが一つ一つ描かれており、子供たちは口をぽかんと開けて絵を見ていた。子供たちは指で絵を差しながら、「おー!」「あー!」などとざわめいていた。Under the black lights, various bright florescent designs of individually painted rocks on the arched ceiling and walls of the tunnel caused the children's jaws to drop. They pointed their fingers as they murmured "ooh" and "aah."

とことこトレイン乗車体験を終えると、子供たちは近くのお店でお菓子を食べながら地元の人々と交流した。また、基地にバスで戻る準備をする間、多くの蝶々が飛びまわり、子供たちを驚かせていた。

Upon completion of their Toko-Toko Train ride, children ate snacks at a local store where they interacted with locals and marveled at the presence of butterflies as they settled down and prepared for the travel back to station via bus.

岩国デイ・キャンプの子供たちはさらなる文化体験をするために、8月6日、美川ムーバレーを訪れ、石の彫刻で築かれた古代文明の地底王国を見学する予定。

To add to their cultural experience, children of Iwakuni Day Camp will travel to Mikawa Mu Valley, August 6, to see the Underground Kingdom, and ancient stone carvings of Japanese ancestors that lie beneath the surface.



http://www.mcasiwakuni.marines.mil/japanese.aspx

http://www.mcasiwakuni.marines.mil/

青少年文化交流 プログラムで友達の 輪を広げる

Youth Cultural Exchange Program allows chances to make new friends

デイビッド・ウォルターズ一等兵
By Pfc. D. A. Walters

2013年7月30日 / July 30, 2013

岩国市、南河内、北河内地区の子供とその保護者が7月30日、岩国基地を訪問し、基地内のスクール・エイジ・ケア・センター(SACセンター：学童保育施設)でアメリカ人の子供たちと一緒に過ごした。これは青少年文化交流プログラムの一環として行われ、アメリカ人はユースアンドティーンセンターの10代の子供たちとキャンプ・アドベンチャーのスタッフが参加した。

Japanese children from the Minamigouchi and Kitagouchi Iwakuni city branches arrived aboard station with their parents to spend the day with American children at the School Age Care Center here, as part of a Youth Cultural Exchange Program July 30, 2013. Joining the children were teens from Youth and Teen Center, and staff members from Camp Adventure and the School Age Care Center.

基地住人は岩国周辺に出かけたり、日本文化を体験しているかもしれないが、基地を訪問した日本人がアメリカ文化の理解を深める様子は見たことがないかもしれない。Station residents may travel to get out and see Japanese culture of the surrounding area, but what people may not see is Japanese locals coming aboard station to understand more about American culture.

岩国市南河内出張所のカワモト・タカシ所長が子供たちと同行し、日米の子供たちの交流の様子を見学した。Takashi Kawamoto, Iwakuni City Hall Minamigouchi branch director, accompanied the children on their field trip to observe the Japanese youths' interaction with the American children.



7月30日、キャンプ・アドベンチャースタッフのカラー・シンドラーさんと日本人の子供が、それぞれが作った折鶴を見せ合っている。Karah Shindelar, Camp Adventure staff member, and a Japanese child show each other their paper cranes at the station's School Age Center during the Minamigouchi and Kitagouchi Iwakuni City branches visit July 30, 2013.

「最初は子供たちも恥ずかしがっていましたが、一日の終わり頃には、とても楽しんでいました。」とカワモト所長。「今日一日を過ごして、もし子供たちが外国に行くことがあっても、日本以外の国の子供たちとコミュニケーションを取れることに自信を持ったようです。」
“In the beginning, the kids were a little bit shy, but in the end, they enjoyed it very much,” said Kawamoto. “With this, the kids now have the confidence to interact with children from other places if they decide to leave Japan.”

一緒に共同作業をすれば必ず、印象が生まれる。それは大きな影響力を持つかもしれない、数分後に忘れ去られてしまうかもしれない。どちらにしても、将来、子供たちに影響を与えるだろう。
With every collaboration there is an impression made; whether that impression is influential, or something forgotten a few minutes later, it could affect someone later down the line.

MCCSファミリープログラムのスクール・エイジ・ディレクター、マーシー・ピアソンさんは、「このような社会的交流の経験により、たとえ言葉の壁があっても、日本人もアメリカ人も同じなのだ、子供たちに理解してほしい。」
Marcy R. Pearson, Marine Corps Community Services Family Programs school age director, said she hopes that through this social interaction experience children see even though there may be a language barrier,

Japanese and Americans are the same.

「アメリカ人は傲慢で、意地悪で、礼儀正しくないと考えている人たちが大勢います。ですが、アメリカ人も日本人と同じ性格を持っていることがわかれば、一般的に思われているほど、アメリカ人は攻撃的ではないとわかってもらえると思います。」とピアソンさん。「アメリカ人は人種の垣塙(るつぼ)と言われていて、外国出身の人や強い日本文化を持つ人に接する機会があります。外国の子供たちとの遊び方を理解することが、子供たちの異文化理解の助けになればと思います。」

“A lot of people sometimes think Americans are bossy, mean or we are not polite, but when they see we have the same characteristics, I’m hoping it impacts them to see we are not as aggressive as some people think Americans are,” said Pearson. “I think of Americans as being a melting pot; seeing where other people may come from, some from a strong Japanese culture, and understanding how to play with other kids, I’m hoping it helps them acknowledge another culture.”

ピアソンさんによると、ユース・サービス・プログラムの目標は、アメリカの子供たちに日本文化を体験してもらい、この経験を子供たちが一生を通じて持ち続けることである。According to Pearson, the overall goal of the Youth Services Program is to help the children experience the culture of Japan and take these experiences with them throughout their travels in life.



6月30日、岩国基地のプールで、海兵第171航空師団支援中隊(MWSS-171)の隊員と一緒にプールで遊ぶ八幡学園の子供たち。
Children from the Yahata Gakuen Children's Home swim with Marines and sailors from Marine Wing Support Squadron 171 at the WaterWorks outdoor pool, June 30, 2013.

太陽の下で笑い、遊び、水しぶきを上げる子供たち

Splash! Local children have fun in the sun

デイビッド・ウォルターズ一等兵
By Pfc. D. A. Walters

2013年6月30日 / June 30, 2013

八幡学園の子供たちと職員が6月30日、岩国基地、ウォーターワークス・アウトドアプールを訪れ、海兵第171航空師団支援中隊(MWSS-171)の隊員とプールで遊び、一緒に食事をした。

Children and staff from the Yahata Gakuen Children's Home visited the air station to play, eat and swim with Marines and sailors from Marine Wing Support Squadron 171 at the WaterWorks outdoor pool, June 30, 2013.

子供たちが基地のプールに到着すると、プール隣の公園にはバウンスハウスが準備され、おもちゃを持った隊員が笑顔で待っていた。When children arrived at the pool aboard station they discovered bouncy houses and Marines waiting for them with toys, food and smiles.

この訪問を企画したMWSS-171の従軍牧師、アレキサンダー・チョー海軍大尉は、「隊員が日本の子供たちと交流したり、岩国基地の隊員は日本の子供たちを支援するためにいることを理解してもらうことは重要だ。」という。

According to Lt. Alexander J. Cho, MWSS-171 chaplain and organizer of the children's visit, it's important for servicemembers to interact with Japanese children and show them Marines and sailors are here for support.

「子供たちは、アメリカ人が彼らのことを本当

に大切に思っていることを目の当たりにできます。」とチョー大尉。「また、子供たちが米軍基地に来ることで、米軍に対して肯定的なイメージを与えることができます。」
“They get to see that Americans really care for them,” said Cho. “Also, they are coming on a military base, so it gives them a very positive image about the (United States) military.”

子供たちはサッカー、フットボール、アームレスリングなど、様々なアクティビティを通じて隊員と交流した。The children intermingled with Marines and sailors through various activities such as soccer, football and arm wrestling.

「去年も基地に来た子供たちと会えました。」と話すのは、MWSS-171、重機オペレーターのジョーイ・パシラス兵長。「言葉でのコミュニケーションは取れませんでした、一緒にフットボールをしたり、泳いだりしました。子供たちが喜んでくれているのがわかります。誰かの人生を変えるというのは本当に素晴らしいと思います。誰かの人生を変える一方で、一日だけですが、自分の人生も変わりました。」
“I saw the same kid from last year's visit,” said Lance Cpl. Joey M. Pasillas, a MWSS-171 heavy equipment operator and event participant. “There is no communication whatsoever, but just doing activities like playing football or going swimming, I can see he is happy. It's really amazing to change someone's life and while I'm changing someone's life, for even a day, my life is changed.”

ボランティアがバーベキューのハンバーガー

やホットドッグを焼く間、子供たちは幼い小さな手に紙皿を持って並んで待っていた。Volunteers grilled hamburgers and hotdogs as children lined up with paper plates in their young, small hands waiting to be served.

おなかが満たされると、子供たちは残りの時間を隊員と一緒にプールで泳いで過ごした。With full stomachs, children were accompanied by Marines to enjoy the refreshing water of the pool for the remainder of the day.

パシラス兵長によると、子供たちが隊員にいい効果を与えただけではなく、子供たちもまた、隊員によってよい影響を受け、米軍に対する印象もよくなったという。

According to Pasillas, not only did children have a positive effect on Marines and sailors, but servicemembers might have made a positive influence on some of the children and their views about the military.

「子供たちの顔の表情と高揚感を見るだけで、楽しそうに見えました。」とパシラス兵長。「米軍に対する印象をよくすることができたと思います。日本の子供たちが、米軍が彼らを気に掛けていると思ってくれることを願います。」

“Just by facial expressions and how uplifted they were they seemed happy,” said Pasillas. “I think it gives a good view (of the U.S. military). I hope they think of this as a helping hand; to say, ‘hey, I care.’”



お名前、年齢、出身地、お仕事を教えてください。
エリック・レイルマンド三等軍曹、23歳、出身はフロリダ州のジャクソンビルです。現在の仕事はMETOC分析予報士、気象予報士です。METOCとは気象学と海洋学の意味です。
What is your name, age, home town, and job?
My name is Sgt. Erick Lallemand I am 23 years old, my hometown is Jacksonville, Fla. and my current occupation is METOC Analyst Forecaster, a weather forecaster. METOC stands for Meteorology and Oceanography.

岩国に来てどれくらいですか？海兵隊員になって何年ですか？
岩国に来て6ヶ月になります。海兵隊に入隊してから3年と2ヶ月です。
How long have you been in Iwakuni? How long have you been a Marine?
I have been in Iwakuni for six months and I have been in the Marine Corps for three years and two months.

お仕事についてもう少し聞かせてください。
私の仕事は主に気象、海洋、宇宙、環境に関するデータをパイロットに提供することです。飛行場予報(TAF:主要飛行場から報じられる24時間分の予報)や、その他、多岐にわたるデータを提供しています。フラッグコンディション(危険な状態を知らせる旗)を監視したり、その情報を基地全体に知らせています。気象に関することや、パイロットや基地司令が必要とすることはすべて、広い範囲で扱います。予報において、我々の最大の関心事は安全です。パイロットの安全、岩国市民の安全、基地にいる兵隊や民間人の安全です。安全は我々の最優先事項です。誰にも命を落としてほしくありません。
Please describe your job in more detail.
Basically our job is to provide meteorological, oceanographic, space and environmental products to all the pilots. We produce a wide variety of products ranging from terminal airdrome forecasts (TAFs), basically its weather predictions for the next 24 hours, we are in charge of monitoring the flag conditions and getting that disseminated throughout the base, we basically do a wide range of anything weather related, anything pilots need anything commands need. The biggest concern we have is safety; safety of pilots, safety of residents aboard Iwakuni, and safety of the Marines and civilians. Safety is definitely our number one priority, the last thing we want to do is kill someone.

インタビューの第7回目はレイルマンド三等軍曹です。レイルマンド三等軍曹は司令部司令中隊の「エヌシーオー・オブ・ザ・クォーター」に選ばれました。これは岩国基地司令部司令中隊所属の下士官の中から最も優秀な隊員に与えられる賞です。

The seventh interviewee in this series is Sgt. Lallemand, who was selected as the Headquarter and Headquarters Squadron's "NCO of the Quarter." This is awarded to the most exceptional Marine every quarter at MCAS Iwakuni's H&HS.

仕事のスケジュールはどのようなものですか？
24時間働いて48時間の休みになるのですが、実際は24時間働いた後、数時間休憩すると、職場の会議や訓練などがあります。特に下士官になると、仕事が終わることはありません。海兵隊員は24時間、週7日、常に海兵隊員ですが、下士官には本当の意味の休みはありません。
What is your work schedule like?
We work 24 hours on duty and 48 hours off duty, but, usually 24 hours on, then a couple hours off and you have to go back to work for office meetings, annual training, etc., especially being an NCO, your job never ends. Everyone's a Marine 24/7, but as an NCO our days off are never really off.

仕事で大変だと感じる時、楽しいと感じるときはどんなときですか？
大変なのは、日本の気象学、地質学、気候学を学ばなければならないことです。日本では、アメリカほどアップストリームのデータ(末端から上部に上げるデータ)がありません。アメリカ東海岸の基地に駐留していたときは、前線がいつ影響を与えるかを識別したり、前線を追跡するために、アメリカの全東海岸から気候データやアップストリームデータを提供してもらえました。日本で参考データとして使えるのは、気候学だけです。
楽しいと感じるのは、正確に予測できたときです。予報が当たったときは気分も上がります。パイロットが「いい仕事をしてくれてありがとう。おかげでいいフライトができたよ。」とメールをくれることもあります。それが最高だと感じる時です。
What are the difficult parts and the favorite parts of your job?
The difficult part (of his job) is trying to learn the geography, topography, and climatology of Japan. In Japan there isn't a lot of upstream data like in the United States. In the United States I was stationed on the East Coast and when it comes to climatological date and upstream data, we had the entire west coast of the United States to help us identify when fronts are going to impact and track them. With Japan, all we have to really go off of is climatology.
The fun part is getting the forecast right. When you get your forecast right, it's a nice feeling and the pilots send you e-mails saying "hey, you did a great job, thank you for your services, we had a great flight, thanks to you". That's the best part of the job.

なぜ海兵隊員になったのですか？
父親が6年間、海兵隊に入隊していました。海兵隊の家族に生まれたことだけでなく、海兵隊は私が常にやってみたくて思っていることでした。私の人生哲学は、「何かをしようと思ったら、自分の能力の最善を尽くせ。何かに参加したければ、最高のものに参加しろ。」というものです。それは海兵隊そのものです。
Why did you join the Marine Corps?
My father served six years in the Marine Corps. The Marine Corps has always been something I wanted to do, more than likely it's because I was born in it. My philosophy in life is, if you're going to do something, do it to the best of your ability and if you're going to join something, join the best, so that's the Marine Corps.

海兵隊に入隊するとき、ご両親の反応はどうでしたか？
海兵隊に入隊したいと両親に言ったとき、父親は反対しましたが、こういう日がいつか来ると覚悟していたともいいました。母親は泣いて入隊をとめました。今はあの時の決心が私の人生にとって最善のものだったと両親も理解してくれています。新兵訓練所を卒業してからずっと、両親は私を支えてくれています。
What did your parents think about you joining the Marines?
When I told my parents I was joining the Marine Corps, my dad advised me against it and then he told me he knew this day would come eventually. My mom cried and asked me not to do it. And now, my parents will agree that this was the best decision I could have ever made for my life. They have supported me ever since I graduated boot camp.

もし海兵隊員になっていなければ何をしていたと思いますか？
海兵隊に入隊しなければ、警察官になろうと思っていました。刑事や警察官など、法執行機関で働く仕事です。制服を着て公共のために働く仕事です。
If you are not a Marine, what would you do you think?
I wanted to become a cop if I didn't join the Marine Corps. I think it is a detective or police officer, something with law enforcement, where I still wear a uniform and serve the public.

アメリカの中で、日本人にお勧めの場所などはありますか？
フロリダ州はアメリカで最高の州です。フロリダ州オーランドにはディズニー、ユニバーサルスタジオ、アイランズオブアドベンチャー、シーワールドなどのテーマパークがあります。私の一番のお気に入り、フロリダ州セントオーガスティンです。フロリダキーズやタンパなど、フロリダ州は本当に心から全部お勧めです。一ヶ月の休暇を取ってフロリダの各都市を全部回ってみてください。
Do you have any recommendations for the Japanese tourist?
Florida is just the best state in the United States. Definitely Orlando, Florida, there are theme parks, Disney, Universal Studios, Island of Adventure, SeaWorld. One of my favorite places to go is St. Augustine, Florida. There are the Florida Keys, Tampa, I would recommend all of Florida, honestly and truly. Take a month off and just go through the entire state and stop at every city.

「こんなに歓迎してくれる人々の親善大使になれるのは素晴らしいと思います。」

"It's great to be an ambassador to such welcoming people."

日本でお気に入りのものなどありますか？
基本的にレストランは全部です。これまで行った日本のレストランでおいしくなかったところはありません。餃子も大好きです。日本ではどこで食事をしてもしっかりと美味しく食べられます。広島宮島の宮島や錦帯橋など少ししか行っていませんが、今のところ、楽しくなかったところはありません。
Do you have any favorite things in Japan?
Basically all the restaurants, there has not been one Japanese restaurant that I have been to that I haven't enjoyed. Gyoza House is another one of my favorites. Anywhere in Japan where they serve food, I have been there and enjoyed it, Miyajima Island, Hiroshima, Kintai, I have gotten out a little bit in Japan and there has not been an area I haven't liked.

日本に来て、何か驚いたことはありますか？
言葉の壁が一番ショックでした。また、日本人はとても、本当にとても友好的な人々です。アメリカ人は日本人ほどフレンドリーではありません。これはいい驚きでした。日本の皆さんはとても歓迎してくれます。こんなに歓迎してくださる人たちの国の親善大使でいられるというのは素晴らしいことだと思います。
Was there anything surprising here?
The language barrier is the biggest shock and the people. The Japanese people are so friendly, very, very, very friendly. Americans are not as friendly, so it was a good shock, Japanese are very welcoming. It's great to be an ambassador to such welcoming people.

これから日本で経験してみたいことはありますか？
富士登山に挑戦したいですね。東京にも行ってみたいです。日本にいる間に、日本周辺の各国に行ってみみたいです。日本語も勉強しようと思っています。日本を出る前までに、日本人の皆さんと少しでもコミュニケーションが取れたらと思っています。
Are there any experiences in Japan that you want to do?
Yes, I want to get to the top of Mt. Fuji, I want to go to Tokyo. Basically, while I'm on this side of the world I want to visit all the other countries that are around. I'm trying to learn Japanese. We want to leave here with the ability to be able to communicate a little better with the Japanese people.

日本の皆さんに何かメッセージはありますか？
日本の親善大使でいられることは、荣誉なことだと感じています。日本の皆さんはフレンドリーで大好きです。皆さんともっとコミュニケーションが取れるよう、日本語を勉強するつもりです。この先50年、100年と、現在のような日米関係を維持できるよう望んでいます。これは驚異的なことです。
Do you have any message to the Japanese people?
It's an honor to be an ambassador here in Japan. I absolutely love the Japanese people, they are very friendly. I am going to do my part to learn the language to communicate with people a little better. I hope for the next 50, 100, so forth years, we're able to maintain relations like we have right now between Americans and the Japanese people, because it's phenomenal.



7月26日、富士山頂で自分の切ったゴールを持ってポーズを取るリア・ドーティーさん。リアさんは富士登山競争、女性の部で優勝した。
Leah Daugherty, women's division Mount Fuji Ascent Race winner, poses with the finish line at the top of Mount Fuji, July 26, 2013.

富士登山競争女子の部で

リア・ドーティーさんが優勝

Leah Daugherty, women's division Mount Fuji Ascent

Race winner, crosses the finish line

デイビッド・ウォルターズ一等兵
By Pfc. D. A. Walters

2013年7月26日 / July 26, 2013

汗をかき、腕の筋肉は膨張していた。ゴールを目前20フィート(6メートル)に控え、リア・ドーティーさんは完走することに集中していた。リアさんが参加したのは7月26日に行われた富士登山競争。

Sweating, arms pumping, and the sight of an untouched finish line closer than 20 feet away, Leah Daugherty is focused on concluding the Mount Fuji Ascent race in Japan, July 26, 2013.

リアさんは自分がランニングの才能に恵まれていることは認めているが、同時に、その才能のために、大変な努力や犠牲を払い、人生を変える経験をしてきた。

Leah Daugherty admits that her gift of running is a blessing, but along with that gift, she put forth hard work and dedication that led to life changing experiences.

リアさんが成長するにつれ、父親の影響で走るようになった。だが、ランニングが将来も続けていきたいスポーツかどうかはまだはっきりとわからなかった。

Growing up, Leah Daugherty was influenced to run by her father, but wasn't quite sure if running was a sport she wanted to pursue.

「父はプロのランナーだったので、私が小さいときから、走り方を教えてくださいました。」とリアさん。「幼いころは走ることを怖がっていましたが、走ることは早かったです。高校時代は主に球技をやっていました。」

“My dad was a Division One miler, so from a young age he started teaching me how to run,” said Leah Daugherty. “When I was younger, I was intimidated by running, but I was always good at it. I played primarily ball sports throughout high school.”

リアさんはコロラド大学時代にトライアスロンチームに入り、再びランニングを始めた。大学時代には、現在、海兵第242全天候戦闘攻撃中隊のF/A-18パイロットである夫のマシュー・ドーティー大尉と出会う。その後、リアさんはプロのトライアスリートになった。
Leah Daugherty began running again

in a club triathlon team in college while attending the University of Colorado, where she met her husband, Capt. Matthew Daugherty, Marine All-Weather Fighter Attack Squadron 242 F/A-18 pilot, and eventually led her to becoming a professional triathlete.

ドーティー大尉もリアさん同様、熱心なランナーで、スポーツに対する情熱を持ち、一緒に走ることで互いを支えあっている。夫であるドーティー大尉の目から見ると、一緒に走ることで、彼らの結婚生活は考えられる最高の方法で成長しているという。

Leah and Matthew Daugherty are both avid runners, have a love for the sport and show each other support by running together. Through Matthew Daugherty's eyes, running has helped his marriage grow in the best way imaginable.

「私たち夫婦は、一緒に走る時間を共有しています。」とドーティー大尉。「走ることに多くの時間を費やしましたが、もしどちらかが楽しんで走ることができなければ、同じ時間を共有することはできなかったでしょう。登山道を走っているときに体験する場所、景色、においや音も、最愛の妻と一緒に走るのでなければ、全く違ったものになっていたでしょう。夫婦で走っているときに『しっかりしろ』とか『何でそんなに遅いんだ』などと言うのはあまりいいことではないことがわかりました。走っているときにこういった言葉は投げかけると、結婚生活に悪影響が出ます。」

“We are able to share that time together,” said Matthew Daugherty. “We spend so much time doing it, that if one of us didn't enjoy it, we wouldn't spend any time together. Being able to experience the places, views, smells and sounds that you can (while) mountain trail running wouldn't be the same without the love of your life there to experience it with you. I have learned that it's generally not a good idea to say things like: 'come on' or 'why are you going so slow'... These kinds of comments while running are generally bad for the marriage.”

リアさんはプロのトライアスリートとしての人生を通じて、様々な浮き沈みを経験してきた。その結果、彼女は自分の職業を変える決断をした。

Leah Daugherty experienced her ups and downs through the life of a professional triathlete that brought her to a decision that caused her profession to change.

「ここ数年はレースに参加してきました。」とリアさん。「私にとって走ることは常に、一番好きなことで、一番得意なことで、一番楽しめることでした。プロとしてトライアスロンをしているときは、訓練をしすぎたり、間違った訓練を

してしまいました。悪いことをしたわけではないのですが、ただ、楽しむことができませんでした。それで燃え尽きてしまったんです。プロとしてトライアスロンをすることは辞めましたが、また、走ることを始めました。この2年間は本当に走ることを楽しんでます。」
“I competed for a couple of years,” said Leah Daugherty. “Running is what I've always loved, what I'm best at and what I enjoy the most. While I was doing triathlon, I just over trained and did some wrong things with my training. Nothing bad, but I was just not having fun, so I got burnt out. I stopped doing triathlons professionally and just turned back to running, and I've really been enjoying running the past two years a lot.”

リアさんの記憶に一番残っているのは、2つの50マイル(約80キロメートル)レース。ひとつはコロラド州の大陸分水嶺に沿って走るレースでいわゆるウルトラマラソンと呼ばれるもの。もうひとつが富士登山競争だ。Leah Daugherty's most memorable past-time runs include: two 50-mile races, otherwise known as an Ultra-Marathon, one of which followed along the continental divide in Colorado and the Mount Fuji Ascent Race.

リアさんはランニングにおける短期、中期、長期の目標を持っていて、その目標を達成するために喜んで努力したいと話した。Leah Daugherty stated she has short, medium and long term goals for her running and is willing to put forth the effort to achieve them.

「来年、参加したいと思っているレースがいくつかあります。」とリアさん。「それから中間目標として、3年後に開かれる、全米オリンピ



7月26日、富士登山競争のゴールを切る、女性の部優勝者のリア・ドーティーさん。
Leah Daugherty, women's division Mount Fuji Ascent Race winner, crosses the finish line at Mount Fuji, July 26, 2013.

ック・トライアル・ロード・マラソンに参加したいです。長期目標は、60代、70代になっても、走ることを楽しみながら、健康的に続けていくことです。」

“Next year there are several races I want to compete in,” said Leah Daugherty. “Then a midterm goal, I would like to run in the U.S. Olympic Trials Road Marathon, so that's in probably about three years... My long term goal, I want to be running when I'm in my 60's and 70's and enjoying it and healthy.”

リアさんが近い将来、ランニングをやめる予定はまだないが、富士山の頂上に駆け上り、優勝しようとゴールを切るために冷たい空気に身を乗り出した時に感じた気持ちを思い返す。

Even though Leah Daugherty has no plans of hanging up her shoes anytime soon, she reminisces on the feelings she received during her last race when she ascended to the summit of Mount Fuji leaning forward into the cold air across the finish line to secure a first place win.

「富士登山競争で優勝できて、本当に素晴らしい気分です。」とドーティーさん。「小さい頃から富士山に登ってみたいといつも思っていました。ですから、富士山の大会に出場できた上に優勝できるなんて、本当にすごいです。最高に幸せです。」

“The Fuji ascent race was a really awesome race to win,” said Leah Daugherty. “I've always wanted to climb up Mount Fuji ever since I was a little kid, so to have the opportunity to run up Mount Fuji in a race, then to win that race was, “sugoi,” (which means) awesome. I felt like I was on Cloud Nine.”

岩国基地指揮官が交代

MCAS Iwakuni receives new leadership

2013年7月12日、岩国基地司令官と先任上級曹長の交代式が基地司令部前広場で行われました。

岩国基地の指揮権はこの日、ジェイムズ・シュワート大佐からロバート・ブシェー大佐へ正式に譲渡されました。

シュワート大佐は2010年6月30日に岩国基地司令官として赴任。3年間を振り返り、2011年3月11日に発生した東日本大震災でのトモダチ作戦など日米同盟を支持する作戦や訓練に多く参加できたと話し、感謝の言葉を述べました。新司令官のブシェー大佐は、ワシントンD.C.の国防長官府で財務資源管理部のプログラム予算担当次長として勤務した後、岩国へ赴任。「これまで培ってきた伝統を引き継げるように最善を尽くしたい。」と抱負を述べました。

同日の午後には先任上級曹長の交代式も行われ、スティーブン・ブラウン先任上級曹長からキース・マッシ先任上級曹長へと引き継がれました。マッシ新先任上級曹長は海兵隊に入隊して今年で25年。これまでに砂漠の盾作戦、砂漠の嵐作戦、砂漠の雷作戦、イラクの自由作戦および人道支援作戦に参加しています。

The ceremonies for the change of command of the Station's commanding officer and Sgt.Maj. were held at the parade deck, July 13, 2013. The Station's command is officially changed from Col. James A. Stewart to Col. Robert Boucher.

Stewart assumed command of MCAS Iwakuni on June 30, 2010. During the ceremony, Stewart expressed his appreciation for being able to take part in multiple operations and exercises during his three years that bolstered the American and Japanese alliance, notably, Operation Tomodachi, which was the humanitarian response for those affected by the earthquake and tsunami in March of 2011. Boucher came here from the Office of the Secretary of Defense in Washington, D.C., where he served as the Deputy Director, Programs and Budget, in the Finance and Resource Management division. Boucher said "I will do my best to take over the historical tradition as the Station's commander."

In the afternoon on the same day, the post and relief ceremony of Sgt.Maj. was held at the same parade deck. Sgt.Maj. Keith Massi was officially reported as the Station's Sergeant Major, from SgtMaj Brown. Massi has 25 years of Marine Corps experience and has participated in: Desert Shield, Desert Storm, Desert Thunder, Safe Departure, Determined Response, Iraqi Freedom and humanitarian relief operations.

